PRINCETON UNIVERSITY
CHAMBER CHOIR

MUSIK DER
NACHT

With
DAVID KELLETT, TENOR
JENNIFER TAO, PIANO

DIRECTED BY
GABRIEL CROUCH

FRIDAY APRIL 8TH, 8PM
TAPLIN AUDITORIUM
MUSIK DER
NACHT

Abendlied

Nachthellé (Tenor, Male Chorus and Piano; D. 892)
Mondenschein (Tenor and Male Chorus; D. 875)

Abendständchen (op.42, no.1)
O Schöne nacht! (for chorus and piano, op.92, no.1)

From 'Seven Magnificat Antiphons'
O Morgenstern
O König aller Völker

Maga maga Matsikene

Sydämeni laulu

How they so softly rest

Lord, let me know mine end

Josef Rheinberger
(1839-1901)

Franz Schubert
(1797-1828)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Arvo Pärt
(b. 1935)

Cyrillus Kreek
(1889-1962)

Jean Sibelius
(1865-1957)

Healy Willan
(1880-1968)

Sir Hubert Parry
(1848-1918)
**Selected Texts and Translations**

**Abendlied**

Bleib bei uns, denn es will
Abend werden, und der Tag hat
sich geneigt.

*Bide with us for evening shadows
darken and the day will soon be
over.*

**Nachthelle**

Die Nacht ist heiter und ist rein,
Im allerhellensten Glanz,
Die Häuser schau'n verwundert
drein,
Stehn' übersilbert ganz.

In mir ist's hell so wunderbar,
So voll und übervoll,
Und waltet drinnen frei und
klar,
Ganz ohne Leid und Groll.

Ich fass' in meinem
Herzenshaus
Nicht all' das reiche Licht,
Es will hinaus, es muß hinaus,
Die letzte Schranke bricht.

_Johann Seidl_

**Mondenschein**

Des Mondes Zauberblume lacht,
Und ruft mit sedenvollem Blick,
In uns're düst're Erdennacht
Der Liebe Paradies zurück.

*The magic blossom of the moon laughs,
And conjures up a soulful gaze,
On this, our dreary earthly night
A lovely paradise returns.*

Vom mächt'gen Arm des Schlafs
besiegt,
Erstarben Sorgen, Schuld und Pein,
Das Zarte nur und Schöne fliegt
Entfesselt in den Geisterreich'n.

*Doch seht, die Fluren sind
vertauscht,
Das ist die alte Erde nicht,
O seht, ein Silbergarten
duftumrutscht
Voll Nebelschmelz und
Zauberlicht;*

*Now look, the meadows are
transformed,
This is not the world we know; oh see,
A silver garden enshrouded in
scents,
With glittering clouds and magical
glows;*

Den Geist vom ird'schen Drucke
frei
Umwallt der Sehnsucht
Ätherleid,
Er trinkt in stiller Schwärmerei
Des Himmels volle Seligkeit.

*Den Geist vom ird’schen Drucke
frei
Umwallt der Sehnsucht
Ätherleid,
Er trinkt in stiller Schwärmerei
Des Himmels volle Seligkeit.*

Doch mahnt das Lied der
Nachtigall
An seine Welt das weiche Herz,
In aller Wonne weckt ihr Schall
Den tiefsten Schmerz, der Liebe
Schmerz.

_Franz von Schrboer_

The soul is free from earthly
bounds,
And floats wistfully in an ether
dress,
It drinks in quiet enthusiasm
And the full blessing of heaven.

Then the song of the nightingale
cautions,
Calling tender hearts back to its world,
Its song awakens delight in
everyone,
And the deepest, loveliest pain.
Abendständchen
Hör, es klagt die Flöte wieder, und die kühlen Brunnen rauschen. Golden wehn die Töne nieder, still, stille, laß uns lauschen.

Holdes Bitten, mild Verlangen, wie es stub zum Herzen spricht. Durch die Nacht, die mich umfangen, blickt zu mir der Töne Licht.

Klemens Brentano

O schöne Nacht!
O schöne Nacht! Am Himmel märchenhaft Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht; Um ihn der kleinen Sterne liebliche Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau Am grünen Halm; mit Macht Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall; Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sucht - O schöne Nacht!

Georg Daumer

O Morgenstern
Hark, the flute again lamenting, and the dark, cool fountains murmur. Golden waft the tones descending, silent, let us listen!

Lovely pleading, gentle wooing. Sweet i speaks unto the heart! Through the night all wrap around me shines to me the tones' fair light.

O Morgenstern,
Glanz des unversehrten Lichtes: der Gerechtigkeit strahlende Sonne o komm und erleuchte, die da sitzen in Finsternis, und im Schatten des Todes.

O morning star, gleam of immutable light: shining sun of righteousness: O come and lighten those who sit in darkness and in the shadow of death.

O König aller Völker
O König aller Völker, ihre Erwartung und Sehnsucht, Schlusstein, der den Bau zusammenhält, o komm und errete den Menschen, den du aus Erde gebildet!

O king of all nations, their expectation and desire, Keystone, which holds all things together: O come and save mankind, whom thou hast formed from clay!

Sydameni laulu (The Song of my heart)
Tuonen lehto, öinen lehto, siell' on hieno hiekkahko, sinnepä lapseni saatan. Siell' on lapsen lysti olla, Tuonen herrer vainiolla kaitsea Tuonelan karjaa.

The dew glimmers brightly on the green blades of grass; with great power, the nightingale sings out in the elder-bush; the young man steals quietly to his sweetheart - O lovely night!

Tuonen lehto, öinen lehto, siell' on hieno hiekkahko, sinnepä lapseni saatan. Siell' on lapsen lysti olla, Tuonen herran vainiolla kaitsee Tuonelan karjaa.

Tuonen lehto, öinen lehto, siell' on hieno hiekkahko, sinnepä lapseni saatan. Siell' on lapsen lysti olla, Tuonen herran vainiolla kaitsee Tuonelan karjaa.

Grove of Tuoni, grove of night! There thy bed of sand is light. Thifting my baby's head. Mirth and joy each long hour yields In the Prince of Tuoni's fields Tending the Tuonela cattle.

Siell' on lapsen lysti olla, illan tullen tuudittelua helmassa Tuonelan immen. Onpa kulan lysti olla, kultakehdois' kellahehde, kuullella kehrääälintuu.

Grove of Tuoni, grove of peace! There all strife and passion cease. Distant the treacherous world.

Alessis Kivi

(Translation: Alex Matson)
How they so softly rest
All they the holy ones,
Unto whose dwelling place
Now doth my soul draw near!
How they so softly rest,
All in their silent graves,
Deep to corruption
Slowly down sinking!

And they no longer weep,
Here, where complaint is still!
And they no longer feel,
Here, where all gladness flies!
And, by the cypresses
Softly o’ershadowed,
Until the Angel
Calls them, they slumber!

Lord, let me know mine end
That I may be certified how long I have to live.
Thou hast made my days as it were a span long;
And mine age is as nothing in respect of Thee,
And verily, ev’ry man living is altogether vanity,
For man walketh in a vain shadow
And disquieteth himself in vain,
He heapeth up riches and cannot tell who shall gather them.
And now, Lord, what is my hope?
Truly my hope is even in Thee.
Deliver me from all mine offences
And make me not a rebuke to the foolish.
I became dumb and opened not my mouth
For it was Thy doing.
Take Thy plague away from me,
I am even consumed by means of Thy heavy hand.
When Thou with rebukes dost chasten man for sin
Thou maketh his beauty to consume away
Like as it were a moth fretting a garment;
Ev’ry man therefore is but vanity.
Hear my pray’r, O Lord
And with Thy ears consider my calling,
Hold not Thy peace at my tears!
For I am a stranger with Thee and a sojourner
As all my fathers were.
O spare me a little, that I may recover my strength before I go hence
And be no more seen.

Psalm 39

PRINCETON UNIVERSITY
CHAMBER CHOIR

GABRIEL CROUCH, DIRECTOR

SOPRANOS
REGINA BURGHER
KATIE DUBBS
KATIE BUZARD
TARA OHRTMAN
OLIVIA WARING
*TESSA ROMANO
LIEVE HENDREN

ALTOS
ELLIE RIZZO
KATHERINE HARWOOD
ALEXANDRA GREEN
DINA MUROKH
MEGAN CONLON
JOHN TULLY

TENORS
KENNETH JENKINS
*MATT PRAST
ROB GRISBROOK
TIM KEELER
RICKY JONES
LUIS VALENCIA
VIJAY RAMANI

BASSES
ALEX ULYETT
TING-FUNG CHAN
TORIN RUDENE
ROBERT OLSON
ERIC WALPERT

*FULLY PARTICIPATING MEMBERS, BUT UNABLE TO SING 4/8/11
Gabriel Crouch, Director of Choral Activities

Gabriel Crouch was appointed Director of Choral Activities at Princeton University in 2010, and he leads both the Glee Club and the Chamber Choir in a busy program of performances on and off campus. He also serves as Senior Lecturer in the Department of Music, where he teaches a course in Conducting. He began his musical career as an eight-year-old in the choir of Westminster Abbey, where he performed a solo at the wedding of HRH Prince Andrew and Miss Sarah Ferguson. After completing a choral scholarship at Trinity College, Cambridge, he was offered a place in the renowned a capella group The King’s Singers in 1996. In the next eight years he made a dozen recordings on the BMG label (including a Grammy nomination), and gave more than 900 performances in almost every major concert venue in the world. Special collaborative projects saw him working and performing with some of the world’s most respected artists, including percussionist Evelyn Glennie, pianists Emmanuel Ax and George Shearing, singer Barbara Hendricks and ‘Beach Boy’ Bruce Johnston.

Since moving to the USA in 2005, first to run the choral program at DePauw University in Indiana, and now at Princeton University, he has built a truly international profile as a conductor, with recent engagements in China and Australia as well as Europe and the United States. This year saw his first appearance as a conductor at an ACDA convention, as well as his first All-State choral engagement in Kentucky. In 2008 he was appointed musical director of the new British early music ensemble ‘Gallicantus’, with whom he has released two recordings under the Signum label to rapturous reviews. When the academic calendar allows, Gabriel maintains parallel careers in singing and record production. He has recently appeared as a baritone soloist with The Folger Consort in Washington’s National Cathedral, and in a cycle of Bach Cantatas with Ensemble Voltaire in Indianapolis, and in 2009 presented a guest recital at Indiana University of music by John Dowland, alongside acclaimed lutenist Nigel North. As a producer his latest credits have included Winchester Cathedral Choir, The Gabrieli Consort and Tenebrae.

His achievements in the choral world have led to many invitations to adjudicate choral competitions, notably the mixed choir final of ‘Sainsbury’s Choir of the Year’ (televised by the BBC), and in 2009 at the Parahyangan International Chamber Choir Competition in Indonesia. His work as a singer, coach and musical director has led to his name appearing in the London Times’ list of ‘Great British Hopes’.
Princeton University Department of Music
Steven Mackey, Chair
Marilyn Ham, Department Manager
Gregory Smith, Academic Programs Manager
Kyle Subramaniam, Business Manager
Cynthia Masterson, Office Assistant

Concert Office
Marna Seltzer, Manager
Ernie Clark, Concert Coordinator
Deborah Rhoades, Accounts Manager
John Burkhalter, Office Assistant

Special Facilities Staff
Christopher Gorzelnik, Production Supervisor
John Burton, Production Technician
Liz Lammer, Production Technician
Bill Pierce, Production Technician

Technical Staff
Andrés Villalta, Audio Specialist
Joseph Vizzini & Chris Hill, Piano Technicians
Bryan Fitzwater, Technical Support Specialist
Jeffrey Snyder, Technical Director

Upcoming performances by the Princeton University Glee Club

Friday April 22nd (Good Friday), 8pm
Walter M. Nollner Memorial Concert
Johannes-Passion, BWV245 – J.S. Bach
Richardson Auditorium